



ROTA DA FILIGRANA THE FILIGREE ROUTE

TRADIÇÃO · JOALHARIA · MODERNIDADE

TRADITION · JEWELLERY · MODERNITY



PT / EN

www.rotadafiligrana.pt



GONDOMAR
é ouro

MUNICÍPIO DE GONDOMAR



A FILIGRANA

Localizado no norte, junto à cidade do Porto, Gondomar é conhecido como a Capital da Ourivesaria em Portugal. A exploração mineira do ouro remonta ao período romano, mas é a partir do século XVIII que se afirma como o mais importante centro produtivo do País.

A Filigrana é o campo privilegiado na Ourivesaria Gondomarense, a produção artesanal é praticada em oficinas de pequena escala, de cariz familiar, utilizando técnicas passadas de geração em geração.

A Rota da Filigrana permite visitar as oficinas tradicionais e a realização de um workshop de filigrana, uma experiência disponível para grupos, mediante marcação. Venha conhecer os genuínos ourives Gondomarense e todo o processo produtivo manual. Visite igualmente a nossa Exposição de Filigrana patente no Posto de Turismo de Gondomar, aberto diariamente.

THE FILIGREE

Located in the north, next to the city of Porto, the municipality of Gondomar is known as the Jewellery Capital in Portugal. The gold mining dates to the roman period but it is from the eighteenth century that has been recognized as the most important productive center of the country.

Filigree has a special place among the creations of the local jewellers, handcrafted, it is produced in small-scale and family-owned workshops, using techniques passed down from generation to generation.

The Filigree Route allows you to visit the traditional workshops and to attend a filigree workshop, an experience available for groups by appointment. Come and meet Gondomar genuine goldsmiths and the entire manual production process. You can also visit our Filigree Exhibition at the Tourism Office.

O PROCESSO PRODUTIVO

THE PRODUCTION PROCESS

1 DESENHO

O desenho, ponto de partida para a criação de uma peça em filigrana, é geralmente feito numa folha de papel, representando de forma pormenorizada a forma e feitio da obra.



1 DRAWING

The drawing is the starting point for creating a piece of filigree. It is usually done on a sheet of paper and represents the detailed shape of the work.

2 FUNDIÇÃO

No sentido de se obter o metal (ouro ou prata) com as propriedades desejadas, é necessário que ocorra a fundição num cadinho dos diversos metais que compõem a liga. Posteriormente o conteúdo do cadinho é vazado para a rilheira, que confere à liga a forma de uma barra longa.

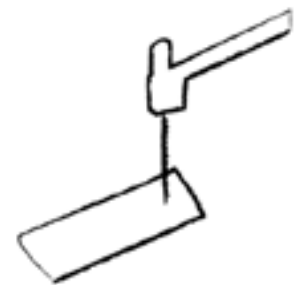


2 CASTING

In order to obtain the metal (gold or silver) with the desired properties, the different metals that make up the alloy are casted in a crucible. Then the crucible is poured into the “rilheira”, which confers the alloy the shape of a long bar.

3 SERRAGEM DA CHAPA

O “molde”, que irá dar forma à peça é desenhado num papel e decalcado para a chapa, que é cortada de acordo com o decalque.

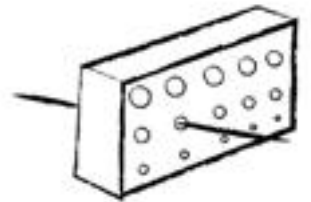


3 PLATE CUTTING

The mold that will shape the piece is drawn on paper and then transferred to the plate. Subsequently the plate is cut according to the transfer.

4 PUXAR O FIO

A obtenção do fio com a espessura de um cabelo é possível através da passagem do metal vazado pelas aberturas do trefilador. O fio é de seguida puxado à mão, com auxílio de uma tenaz, por entre estreitíssimas aberturas.



4 PULL THE WIRE

Obtaining a wire no thicker than a strand of hair is possible by passing the casted metal through the openings of the “trefilador”. Afterwards the wire is pulled through extremely narrow openings with the help of a tong.

5 TORCER O FIO

De forma a obter-se um fio de filigrana com uma maior resistência, dois fios são unidos através da torção.



5 TWIST THE WIRE

In order to obtain a filigree wire with greater strength, two wires is twisted and united.

6 CRIAR O ESQUELETO

O esqueleto, estrutura que dá forma e rigidez à peça, é construído à volta do molde, com auxílio de uma pinça.



6 CREATE THE SKELETON

The skeleton, structure that gives shape and rigidity to the piece is created around the mold, with the aid of a clamp.

9 SOLDAR

A soldadura da peça é delicada, sendo exigida grande concentração e precisão. O resultado final deverá ser uma ligação rígida e uniforme dos diferentes elementos da peça.



9 WELD

The welding is a delicate procedure and requires great concentration and precision. The final result should be a uniform and rigid connection of the different elements.

7 ENCHER A PEÇA

Encher a peça consiste em preencher com fio de filigrana os espaços vazios criados pelo esqueleto.



7 FILL THE PIECE

Fill the piece consists in replacing the empty spaces created by the skeleton with filigree wire.

10 MOLDAR A PEÇA

Recorrendo a um martelo ou embutidor é possível moldar as peças, conferindo-lhes relevo.



10 MOLD THE PIECE

Using an hammer or an embedded machine, it is possible to mold the pieces and give them concavity.

8 DEITAR A SOLDA

A união dos diferentes elementos é conseguida através da soldadura. Para tal é necessário a aplicação uniforme de um elemento ligante, a solda.



8 APPLY THE SOLDER

The union of the different elements is achieved through welding. This requires the uniform application of a binder component, the solder.

11 ACABAMENTO FINAL

O brilho final é obtido através da imersão da peça num banho ácido, sendo posteriormente areada com uma escova de metal. Seguidamente, a peça é limpa e seca, encontrando-se pronta para a comercialização.



11 FINISHING

The final gloss is obtained by plunging the piece into an acid bath and brushing it with a metal brush. The piece is then cleaned and dried and it is ready for commercialization.



PORTO

A1



PONTE DA ARRÁBIDA

ARRÁBIDA BRIDGE



PRAÇA DA RIBEIRA

RIBEIRA SQUARE



TORRE DOS CLÉRIGOS

CLÉRIGOS TOWER



CAVES VINHO DO PORTO

PORT WINE CELLARS



PONTE D. LUÍS

D. LUÍS BRIDGE

6km
20 min.



PONTE DO INFANTE

INFANTE BRIDGE

6km
20 min.



PONTE DO FREIXO

FREIXO BRIDGE

A20

RIO DOURO
DOURO RIVER



ARPA

6km
20 min.



POSTO DE TURISMO

TOURISM OFFICE



GONDOMAR

e Douro

MUNICÍPIO DE GONDOMAR

CINDOR



SÓ OURO



CLASSIC SILVER



AC FILIGRANAS



CONCEIÇÃO NEVES



F. RIBEIRO

J. MONTEIRO DE SOUSA E FILHOS



ROTA DA FILIGRANA

THE FILIGREE ROUTE

V. N. GAIA

A44





AC FILIGRANAS ARPA

A oficina tradicional de filigrana surgiu no ano de 1970, inicialmente pela mão do pai de António Oliveira Cardoso. A partir de 1990, a empresa é gerida por António Cardoso e sua esposa, Rosa Cardoso.

A marca AC Filigranas, surgiu em 2014, no momento em que o trabalho dos filigraneiros ganhou notoriedade internacional, após a atriz Sharon Stone ter utilizado um dos corações de filigrana produzidos na sua oficina.

António Oliveira Cardoso father established the Filigree traditional workshop in 1970. After 1990, the company has been run by António Cardoso and his wife, Rosa Cardoso.

The brand AC Filigranas was born in 2014, when filigree gained international notoriety after the famous american actress Sharon Stone was photographed wearing a heart made of filigree produced in his workshop.

A empresa ARPA-Artigos de Ourivesaria, Lda foi criada em 1986, o seu fundador e atual gerente, António Rodrigo Pinto de Almeida, iniciou a sua aprendizagem na arte de Ourives muito cedo, quando ainda tinha apenas 14 anos de idade.

Atualmente a ARPA tem 25 funcionários experientes e qualificados que trabalham para várias marcas nacionais e internacionais, com enfoque na produção de filigrana.

The company ARPA-Artigos de Ourivesaria, Lda was established in 1986. Its founder and present manager, António Rodrigo Pinto de Almeida, began his apprenticeship in the Goldsmith's craft when he was just 14 years old.

Currently, ARPA has 25 experienced and skilled employees and works for several national and international brands, focusing on the manufacturing of filigree.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis
Dias de visita: segunda-feira a domingo
Horários: das 9h00 às 19h00
Duração da visita: 45 minutos
Interrupções nas visitas: -
Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;
Showroom / Loja: Sim

Pre-booking required: 3 working days
Visiting days: Monday to Sunday
Opening Hours: 9:00 am to 7:00 pm
Duration: 45 minutes
Closed: -
Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;
Showroom / Shop: Yes

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis
Dias de visita: segunda a sexta
Horários: das 9h00 às 18h00
Duração da visita: 45 minutos
Interrupções nas visitas: última quinzena de dezembro e primeira semana de janeiro
Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;
Showroom / Loja: Sim

Pre-booking required: 3 working days
Visiting days: Monday to Friday
Opening Hours: 9:00 am to 6:00 pm
Duration: 45 minutes
Closed: the last two weeks of December and the first week of January
Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;
Showroom / Shop: Yes



CINDOR CLASSIC SILVER

CENTRO DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL DA INDÚSTRIA
DE OURIVESARIA E RELOJOARIA

Criado em 26 de dezembro de 1984 por protocolo assinado entre o Instituto do Emprego e Formação Profissional e a atual Associação de Ourivesaria e Relojoaria de Portugal, o CINDOR é o único centro de formação profissional do país especificamente instituído para o setor da ourivesaria, joalharia e relojoaria.

Neste espaço é possível realizar workshops de filigrana e de cinzelagem, uma experiência ideal para grupos. A peça produzida é oferecida ao visitante.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis

Dias de visita: segunda a sexta-feira

Horários: das 9h00 às 17h00

Duração da visita: 1h30

Interrupções nas visitas: agosto

Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;

Showroom / Loja: Auditório

SCHOOL SPECIALIZED FOR THE JEWELLERY
AND WATCH INDUSTRY

Created on 26th december 1984 by a protocol between the Portuguese Institute of Employment and the Portuguese Jewellery and Watchmaking Association, CINDOR is the only professional training centre in the country established specifically for the Jewellery, Goldsmithing and Watchmaking sector.

Here you can experience filigree and chiseling workshops, an ideal activity for groups. The produced piece is offered to the visitor.

Pre-booking required: 3 working days

Visiting days: Monday to Friday

Opening Hours: 9:00 am to 5:00 pm

Duration: 1h30

Closed: August

Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;

Showroom / Shop: Auditorium

A empresa Classic Silver – Unipessoal, Lda foi fundada em 2012 por Tiago Emanuel Pereira que representa a terceira geração de ourives, seguindo a tradição da sua família paterna de origem Gondomarense (Jovim), focada na produção de peças em filigrana.

Fruto da transmissão de sabedoria e conhecimentos ancestrais a produção de Filigrana ainda mantém as técnicas manuais, comprovado pela atribuição da certificação “Filigrana de Portugal” a cada uma das peças produzidas nesta empresa.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis

Dias de visita: segunda a domingo

Horário: das 9h00 às 18h00

Duração da visita: 45 minutos

Interrupções nas visitas: -

Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;

Showroom / Loja: Sim

Classic Silver was created in 2012 by Tiago Emanuel Pereira who represents the 3th generation of goldsmiths, following the tradition of his paternal family from Gondomar, dedicated to the manufacture of filigree.

Result of the transmission of ancestral knowledge the filigree production still maintains the manual techniques, confirmed by the attribution of the certification “Filigrana de Portugal” to each of the pieces produced in this company.

Pre-booking required: 3 working days

Visiting days: Monday to Sunday

Opening Hours: 9:00 am to 18:00 pm

Duration: 45 minutes

Closed: -

Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;

Showroom / Shop: Yes



CONCEIÇÃO NEVES F. RIBEIRO, LDA

Conceição Neves relaciona-se com a filigrana desde os seus primeiros anos de vida. Filha de uma filigraneira de renome, desde muito cedo se apaixonou por esta arte secular. Fruto desta paixão optou por se profissionalizar na área, desempenhando funções enquanto formadora de Filigrana/Ourivesaria em diversas instituições, com especial destaque para o Cindor, a sua casa mãe.

No presente colabora em diversos projetos, detendo parcerias com empresas de renome, entre elas o designer Christian Louboutin.

Conceição Neves is connected to filigree since her early years. Daughter of a renowned filigree artisan, she fell in love very early with this centuries-old craft. Therefore, she chose to become a professional in this field, now teaching Filigree/Jewellery in several institutions, especially at Cindor.

Currently, she cooperates on several different projects, by having partnerships with renowned companies, like Christian Louboutin.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis
Dias de visita: segunda-feira a domingo
Horários: das 9h00 às 19h00
Duração da visita: 45 minutos
Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;
Showroom / Loja: Sim

Pre-booking required: 3 working days
Visiting days: Monday to Sunday
Opening Hours: 9:00 am to 7:00 pm
Duration: 45 minutes
Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;
Showroom / Shop: Yes

Desde 1981 a F. Ribeiro, Lda tem concebido peças de ourivesaria, exclusivamente em ouro, únicas e adaptadas às novas tendências da moda, respeitando a tradição portuguesa.

Com uma identidade e um longo passado na arte da filigrana milenar, a F. Ribeiro transformou-se numa empresa flexível, criativa e inovadora no design de joias.

A Amo Joias Portugal existe para concretizar os sonhos dos nossos clientes: o nosso segredo? Uma equipa jovem e motivada que trabalha na execução de projetos personalizados e que os nossos ourives transformam em autênticas obras de arte.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis
Dias de visita: segunda a sexta-feira
Horário: das 9h00 às 12h30 e das 14h00 às 18h30
Duração da visita: 45 minutos
Interrupções nas visitas: Agosto
Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;
Showroom / Loja: Sim

Since 1981 F. Ribeiro, Lda designs and manufactures unique pieces of Jewellery, exclusively in gold, adapted to the new fashion trends in harmony with Portuguese tradition.

With a strong identity and great experience in the filigree art, F. Ribeiro has become a flexible and creative company in the design of jewels.

The brand Amo Joias Portugal exists to fulfil the dreams of F. Ribeiro's clients. Our secret? A young, highly qualified and motivated team manufacturing unique and personalized works of art.

Pre-booking required: 3 working days
Visiting days: Monday to Friday
Opening Hours: 9:00 am to 12:30 am and 2:00 pm to 6:30 pm
Duration: 45 minutes
Closed: August
Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;
Showroom / Shop: Yes



J. MONTEIRO DE SOUSA & FILHOS, LDA SÓ OURO

A empresa foi criada em 1953 por Joaquim Monteiro de Sousa, passou de geração em geração dentro da mesma família, com o intuito de preservar a produção tradicional da Ourivesaria, nomeadamente, das tão nobres peças de Filigrana, sendo estas um dos pontos fortes desta empresa.

Com 27 funcionários, devidamente especializados e em contínua formação, produz na sua oficina uma vasta gama de produtos que vão desde a produção completamente manual até à produção de artigos em série, mais contemporâneos.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis

Dias de visita: segunda a sexta-feira

Horários: das 8h30 às 12h00 e das 13h30 às 18h00

Duração da visita: 45 a 60 minutos

Interrupções nas visitas: primeira quinzena de agosto e entre o Natal e Ano Novo

Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 25;

Showroom / Loja: Sim

The company was established in 1953 by Joaquim Monteiro de Sousa; handed down for generations within the same family to preserve the traditional manufacturing of Jewellery, namely, the fine pieces of Filigree, which represent one of the strengths of this company.

With 27 skilled employees, manufactures a several range of products, from totally handcrafted pieces to mass production of comporary articles.

Pre-booking required: 3 working days

Visiting days: Monday to Friday

Opening Hours: 8:30 am to 12:00 am and 1:30 pm to 6:00 pm

Duration: 45 to 60 minutes

Closed: first two weeks of August and between Christmas and New Year's Day

Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 25 people / group;

Showroom / Loja: Yes

A Só-Ouro dedica-se à produção de artigos de ourivesaria, com especial foco na criação de peças únicas concebidas à medida de cada cliente. Tem como divisa a fusão entre a sabedoria da tradição e a ousadia da inovação, exemplo disso é uma das suas mais reconhecidas coleções na qual une a arte da filigrana tradicional com cortiça.

Apesar de a empresa existir há cerca de 30 anos é um jovem ourives que perpetua o saber adquirido ao longo de 6 gerações e que agora mostra a sua arte ao público.

Pré-reserva obrigatória: 3 dias úteis

Dias de visita: segunda-feira a domingo

Horários: das 9h00 às 19h00

Duração da visita: 45 minutos

Interrupções nas visitas: primeira quinzena de setembro

Número de visitantes: mínimo: 10 visitantes; máximo: grupos de 20;

Showroom / Loja: Sim

Só-Ouro is dedicated to the production of jewellery with a special focus on creating unique pieces tailored to each client. Its determination is the fusion between the wisdom of tradition and the audaciousness of innovation, as an example is one of its most recognized collections that combines the art of traditional filigree with cork.

Despite of the company's 30 years, it is a young goldsmith who perpetuates the knowledge acquired over 6 generations and now shows his art to the public.

Pre-booking required: 3 working days

Visiting days: Monday to Sunday

Opening Hours: 9:00 am to 7:00 pm

Duration: 45 minutes

Closed: first two weeks of September

Number of visitors: minimum: 10 people; maximum: 20 people / group;

Showroom / Loja: Yes



EXPERIÊNCIAS WORKSHOPS

A Rota da Filigrana oferece a possibilidade de participar na criação de jóias. No Cindor – Centro de Formação Profissional da Indústria de Ourivesaria e Relojoaria - ou nas oficinas, sob a orientação de um mestre ourives, poderá aprender e experimentar as técnicas empregues na tradicional arte da filigrana

The Filigree Route offers the possibility of participate in the creation of jewelry. At the school of goldsmithery - CINDOR- or in the workshops, under the direction of a Master Goldsmith, you can learn and try the craft techniques employed in the traditional art of filigree.



COMPRAS SHOPPING

Conheça melhor a arte utilizada para criar um artigo de luxo, conhecendo o seu autor e todo o processo produtivo.

Em todas as oficinas poderá adquirir diretamente ao produtor e ao melhor preço verdadeiras obras de arte, como o famoso “Coração de Filigrana” ou as peças de design que acompanham as últimas tendências.

Get to know better the art behind a luxury item, getting to meet its author and all the production process.

In all the places you can buy, directly and at the best price, true works of art, like the famous “Coração de Filigrana” - Filigree Heart - or design pieces that keep up with the latest trends.

FILIGRANA DE PORTUGAL

Gondomar e Póvoa do Lanhoso são os dois núcleos de produção por excelência da Filigrana em Portugal. Os dois Municípios uniram-se no propósito de valorizar a técnica artesanal, defendendo os seus produtores e protegendo a produção manual de imitações industriais.

A cada produtor certificado é atribuído um punção e etiquetas, numeradas e com um holograma, para colocação em cada peça certificada.

A marca do punção diretamente na peça e a etiqueta enquanto “selo de garantia” comprovam perante o consumidor tratar-se de uma peça única, produzida de forma manual.

www.filigranadeportugal.pt



FILIGREE OF PORTUGAL

Gondomar and Póvoa do Lanhoso are the two main production centers of Filigree in Portugal. The two Municipalities are unified in the purpose of valorizing the craft technique, defending its producers and protecting the manual production of industrial imitations.

To each certified producer is assigned a punch and label, numbered and with a hologram, for placement in each certified piece.

The punch mark directly on the piece and the label as a “stamp of guarantee” prove to the consumer that it is a unique piece, handmade.

www.filigranadeportugal.pt

POSTO DE TURISMO

O Posto de Turismo está instalado na Casa Branca de Gramido, um edifício histórico localizado na zona ribeirinha do Douro.

Neste espaço poderá obter informações sobre o circuito, agendar visitas às oficinas tradicionais e conhecer a história e importância desta indústria em Gondomar através de uma exposição que ostenta o espólio Municipal de Ourivesaria.

ABERTO DIARIAMENTE – ENTRADA GRATUITA

Horário: 9h30 às 13h00 e das 14h00 às 17h30

Travessa Convenção de Gramido, 41, 4420-416 Valbom

turismo@cm-gondomar.pt

(+351) 224 664 310 / (+351) 932 003 358

TOURISM OFFICE

The Tourism office is installed in Casa Branca de Gramido, a historical building located at the riverside area of the Douro river.

Here you can find information about the Route, schedule visits to the traditional workshops and learn about the history and the importance of this industry in Gondomar through an exhibition displaying the Municipal Jewellery collection.

DAILY OPEN – FREE ENTRANCE

Opening Hours: 9:30 am to 1:00 pm and 2:00 pm to 5:30 pm

Travessa Convenção de Gramido, 41, 4420-416 Valbom

turismo@cm-gondomar.pt

(+351) 224 664 310 / (+351) 932 003 358

Marcações de visitas / booking
www.rotadafiligrana.pt

PROMOTOR
PROMOTER:



T.: (+351) 224 660 500
www.cm-gondomar.pt
turismo@cm-gondomar.pt
visitgondomar.cm-gondomar.pt

PARCEIROS
PARTNERS:

